

**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano

5. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEIN- DENFINANZIERUNG für 2025	5° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2025
In Ergänzung zur Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung für das Jahr 2025, welche am 20. Dezember 2024 unterzeichnet worden ist, treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 folgende	Ad integrazione dell'accordo sulla finanza locale per l'anno 2025, firmato in data 20 dicembre 2024, la delegazione dei Comuni ovvero il Consiglio dei Comuni ed il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente
Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2025	accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2025
Zuweisungen für die Erweiterung und die Anpassung der Anlagen des Krematoriums Bozen – Einheitlicher Projektkodex CUP I58C24002070003: 8.500.000,00 Euro	Finanziamenti per l'ampliamento e l'adeguamento degli impianti del crematorio di Bolzano – codice unico di progetto CUP I58C24002070003: 8.500.000,00 euro
Das Land stellt für das Sonderprojekt „Erweiterung und Anpassung der Anlagen des Krematoriums Bozen“ den Gesamtbetrag von 8.500.000,00 Euro zur Verfügung und weist diese Mittel im Sinne des Artikels 5, Absatz 4 des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 in geltender Fassung, gemäß	Per il progetto speciale "Ampliamento e adeguamento degli impianti del Crematorio di Bolzano" la Provincia mette a disposizione l'importo complessivo di 8.500.000,00 euro e assegna tali mezzi ai sensi dell'articolo 5, comma 4 della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, e successive modificazioni, secondo

dem von der Gemeinde Bozen mitgeteilten zeitlichen Ablaufplan wie folgt zu:	il cronoprogramma comunicato dal Comune di Bolzano, come segue:
Finanzjahr 2026: 445.743,75 Euro Finanzjahr 2027: 445.743,75 Euro Finanzjahr 2028: 2.902.379,81 Euro Finanzjahr 2029: 3.072.359,62 Euro Finanzjahr 2030: 1.633.773,07 Euro Gesamt: 8.500.000,00 Euro	Esercizio finanziario 2026: 445.743,75 euro Esercizio finanziario 2027: 445.743,75 euro Esercizio finanziario 2028: 2.902.379,81 euro Esercizio finanziario 2029: 3.072.359,62 euro Esercizio finanziario 2030: 1.633.773,07 euro. Totale: 8.500.000,00 euro.
I. Verfahren für die Auszahlung	I. Procedura per la liquidazione
Für die Auszahlung dieser Zuweisungen stellt die Gemeinde Bozen entsprechende Anträge an das Landesamt für Gemeindenfinanzierung.	Per la liquidazione di queste assegnazioni, il Comune di Bolzano presenta apposite domande all'Ufficio provinciale Finanza locale.
Das Landesamt für Gemeindenfinanzierung kann zusätzliche Unterlagen anfordern, die es für notwendig hält, und die Gemeinde auffordern, den Antrag oder beigelegte Unterlagen zu vervollständigen oder zu berichtigen. Innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung muss die Gemeinde die angeforderten Unterlagen vorlegen und die Mängel des Antrages beheben. Verstreicht die Frist ungeachtet, wird der Auszahlungsantrag von Amts wegen archiviert.	L'Ufficio provinciale Finanza locale può chiedere qualsiasi ulteriore documentazione ritenuta necessaria e l'integrazione ovvero la rettifica della domanda o della documentazione allegata. Entro 30 giorni dalla data di ricevimento della relativa richiesta, il Comune deve presentare i documenti richiesti e regolarizzare la domanda. Decorso inutilmente detto termine, la richiesta di liquidazione è archiviata d'ufficio.
Die Auszahlung erfolgt durch das Landesamt für Gemeindenfinanzierung innerhalb von 60 Tagen ab Einreichung des Antrages oder ab Nachreichung der Unterlagen, welche das genannte Landesamt von der Gemeinde Bozen zusätzlich oder zur Ergänzung und Behebung von Mängeln des Antrages gemäß dieser Zusatzvereinbarung anfordert.	L'Ufficio provinciale Finanza locale provvede alla liquidazione entro 60 giorni dalla presentazione della domanda o dalla presentazione della documentazione richiesta da detto ufficio provinciale al Comune di Bolzano in aggiunta ovvero per l'integrazione e la regolarizzazione della domanda a norma del presente accordo aggiuntivo.
Die Gemeinde Bozen muss bis zum Ende des Jahres, das auf die Anlastung der Ausgabe folgt, die Auszahlung des jeweiligen Betrages anfordern. Verstreicht diese Frist und hat die Gemeinde den Antrag um Auszahlung aus	Il comune di Bolzano deve richiedere la liquidazione del relativo importo entro la fine dell'anno successivo all'esercizio di imputazione della spesa. Trascorso tale termine senza che il comune abbia inoltrata la richiesta di

eigenem Verschulden nicht übermittelt, so wird die Zuweisung des entsprechenden Jahres widerrufen. Aus schwerwiegenden und gerechtfertigten Gründen kann eine Fristverlängerung von bis zu einem weiteren Jahr gewährt werden, nach deren Ablauf die Zuweisung des jeweiligen Jahres automatisch als widerrufen gilt.	liquidazione per causa riconducibile al comune, l'assegnazione dell'anno in questione viene revocata. Per gravi e motivate ragioni, si può concedere una proroga fino a un ulteriore anno, trascorso il quale l'assegnazione dell'anno in questione è automaticamente revocata.
II. Antragstellung	II. Presentazione delle domande
Es können jährlich maximal drei Anträge um Auszahlung bis spätestens 31. Oktober eines jeden Jahres beim Landesamt für Gemeindenfinanzierung eingereicht werden.	Possono essere presentate al massimo 3 domande di liquidazione all'anno che devono essere inoltrate all'ufficio Finanza locale entro il 31 ottobre di ogni anno.
Die Auszahlungsanträge enthalten eine zusammenfassende Aufstellung der Rechnungen für Leistungen im Zusammenhang mit der Verwirklichung des genannten Sonderprojektes mit Angabe der wesentlichen Elemente der Rechnungen.	Le domande di liquidazione contengono un elenco riepilogativo delle fatture per le prestazioni relative alla realizzazione del suddetto progetto speciale, con l'indicazione dei dettagli essenziali delle stesse.
Den Auszahlungsanträgen wird zudem eine Erklärung des gesetzlichen Vertreters/der gesetzlichen Vertreterin beigelegt, welche bestätigt die Rechnungen der zusammenfassenden Aufstellung für Leistungen im Zusammenhang mit der Verwirklichung des genannten Sonderprojektes bereits bezahlt worden sind oder in der Gemeinde Bozen eingegangen und für die Leistungen im Zusammenhang mit der Verwirklichung des genannten Sonderprojektes zu bezahlen sind.	Le domande di liquidazione sono inoltre accompagnate da una dichiarazione del/della legale rappresentante che attesti che le fatture di cui all'elenco riepilogativo, sono inerenti alle prestazioni relative alla realizzazione del progetto speciale di cui al presente accordo e che sono già state pagate o che sono state ricevute dal Comune che deve provvedere al pagamento.
Aufgrund dieser Rechnungsaufstellungen und Bescheinigungen zahlt das Land höchstens 90 Prozent des Gesamtbetrages von 8.500.000,00 Euro aus.	Sulla base di questi elenchi delle fatture e delle dichiarazioni, la Provincia liquida al massimo il 90 per cento dell'importo complessivo di 8.500.000,00 euro.
Dem Antrag für die Saldozahlung muss die Gemeinde Bozen den Beschluss des zuständigen	Alla domanda di liquidazione del saldo il Comune di Bolzano deve allegare la

Gemeindeorgans über die Genehmigung der Abnahmebescheinigung bzw. Bescheinigung über die ordnungsgemäße Bauausführung mit der Aufstellung der für die Verwirklichung des Sonderprojektes getätigten Gesamtausgaben belegen.	deliberazione, adottata dall'organo comunale competente, di approvazione del certificato di collaudo risp. certificato di regolare esecuzione dei lavori con l'elenco delle spese complessive sostenute per la realizzazione del progetto speciale.
Die Saldozahlung erfolgt in den Grenzen der getätigten Gesamtausgaben, welche aus dem Beschluss laut vorstehendem Satz hervorgehen.	La liquidazione a saldo è effettuata nei limiti delle spese complessive sostenute risultanti dalla deliberazione di cui alla frase precedente.
Ausgezahlte Beträge, welche die im Beschluss zur Genehmigung der Abnahmebescheinigung aufgelisteten getätigten Gesamtausgaben übersteigen, sind von der Gemeinde Bozen dem Land zuzüglich der gesetzlichen Zinsen zurückzubezahlen.	Gli importi liquidati che eccedano le spese complessive sostenute, elencate nella deliberazione di approvazione del certificato di collaudo, vanno restituiti dal Comune di Bolzano alla Provincia di Bolzano maggiorati degli interessi legali calcolati dalla data della loro erogazione.
Die Gemeinde Bozen hat zudem dem Land die ausgezahlten Beträge zuzüglich der gesetzlichen Zinsen zurückzubezahlen, wenn sie den Beschluss des zuständigen Gemeindeorgans zur Genehmigung der Abnahmebescheinigung mit der Aufstellung der für die Verwirklichung des Sonderprojektes getätigten Gesamtausgaben nicht dem Amt für Gemeindenfinanzierung übermittelt.	Inoltre, il Comune di Bolzano è tenuto a restituire alla Provincia le somme liquidate, maggiorate degli interessi legali, qualora non presenti all'Ufficio Finanza locale la deliberazione, adottata dall'organo comunale competente, di approvazione del certificato di collaudo con l'elenco delle spese complessive sostenute per la realizzazione del progetto speciale.
DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzer - (digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)	DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Arno Kompatscher - (digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)